

# LA COMPRÉHENSION ÉCRITE EN LANGUE DE SCOLARISATION CHEZ LES ENFANTS MIGRANTS : UNE QUESTION DE COMPÉTENCE LINGUISTIQUE OU D'HABILITÉ DE LECTURE ?

Audrey Bonvin  
Amelia Lambelet

Minha querida madrinha, eu já pensei na tua perquinha  
e perfino ir a montanha. Porque posso fazer  
um boneco de neve, fazer uma batalha de  
bolas de neve. Também está frio e ainda tem  
neve temos de aproveitar!

Muitos beijinhos cheios  
de esperança.

Lara Alves

# CONTENU

- Quelques mots sur notre corpus
- Cadre théorique et questions de recherche
- Méthode
- Résultats
- Conclusion
- Discussion

# CORPUS: PROJET DU CENTRE SCIENTIFIQUE DE COMPÉTENCE SUR LE PLURILINGUISME

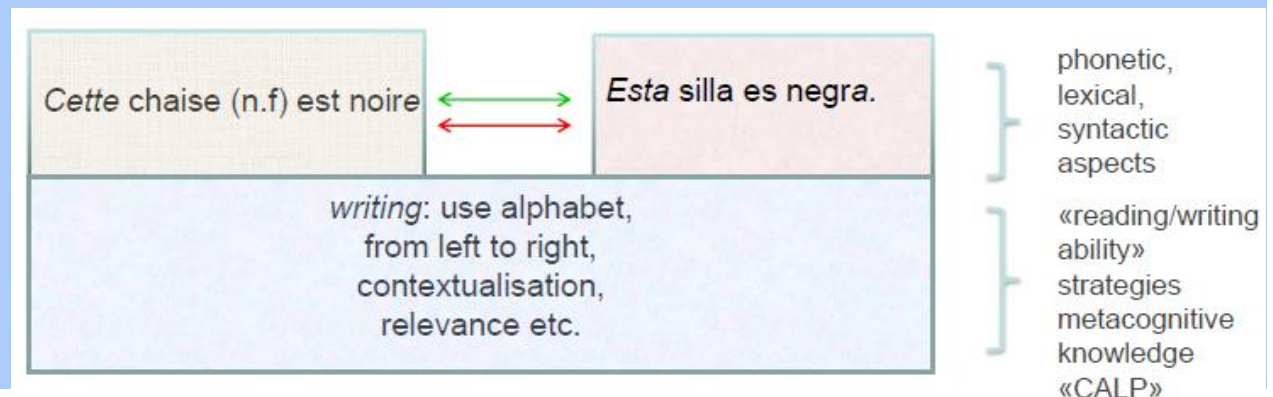
## ***Langue d'origine et langue de scolarisation : dans quelle mesure les compétences langagières sont-elles transférables ?***

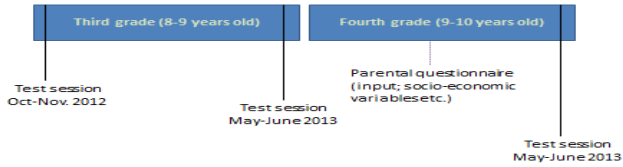
But: décrire le développement des compétences textuelles d'enfants issus de la migration portugaise en Suisse (romande et alémanique).

- Design et questions de recherche proche de la réalité scolaire.

### Focus:

- Transferts positifs de compétences de littéracie





# CORPUS

**Etude longitudinale: 3 sessions (mêmes tâches dans les deux langues)**

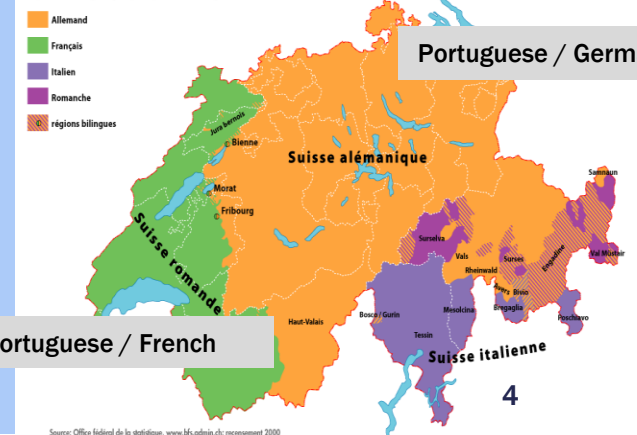
**Participants: entre 8 ans (T1) et 10 ans (T2)**

	Bilingues portugais LCO/Non-LCO	Contrôles
Suisse romande	85/35	79
Suisse alémanique	122/4	80
Portugal	-	90

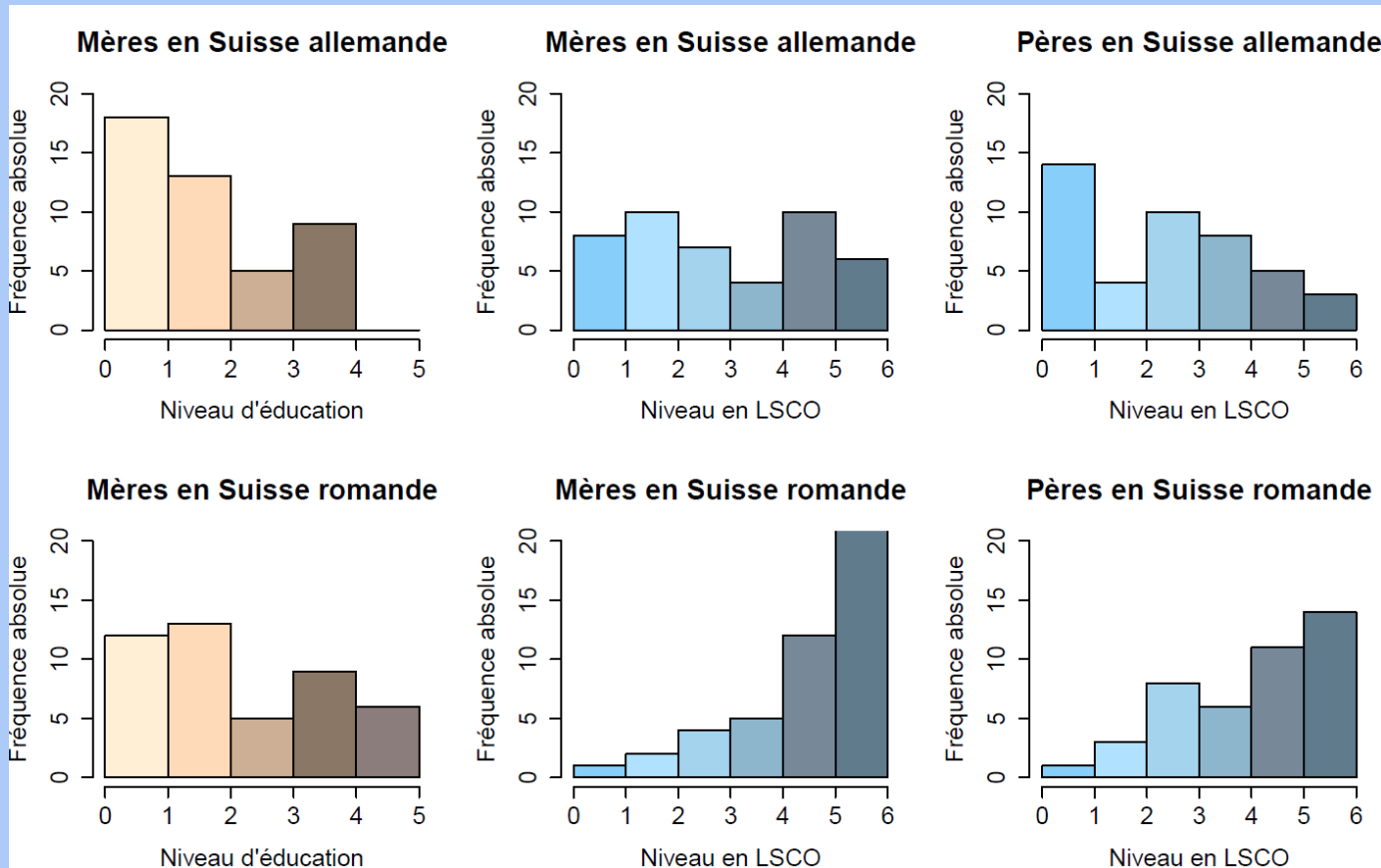
**Tâches:**

- Compréhension écrite
- C-tests
- Production écrite

Répartition géographique des langues officielles en Suisse (2000)



# CORPUS: ENVIRONNEMENT SOCIAL DES ENFANTS

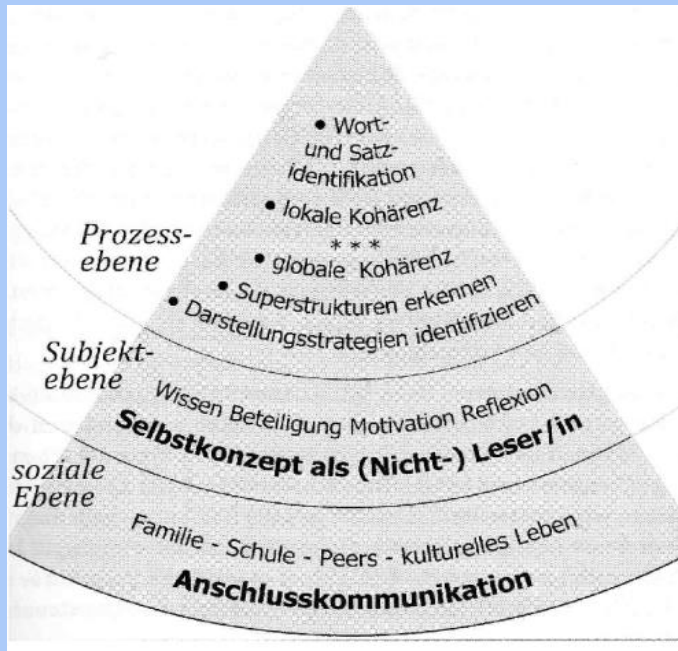


Brown, 2005

Oller & Eilers, 2003; Quiroz et al. 2010

## Niveau des processus

- **Reconnaissance des mots et des phrase**
- **Cohérence locale**
- **Cohérence globale**
- **Superstructure**
- **Stratégies de représentation**



Rosenbrock & Nix (2008)

Niveau individuel

Niveau social

# LECTURE EN L2

Alderson (1984). Reading in a foreign language: a reading problem or a language problem?

- Transfert des habilités de lecture d'une langue à l'autre?
- *Ou* la capacité à décoder et comprendre un texte est-elle dépendante des compétences linguistiques en langue-cible?

Bernhardt (2000): revue de la littérature. Lecture en L2 =

- Habilités de lecture générales: 20%
- Connaissances lexicales et syntaxiques de la langue-cible: 30%
- Variance inexpliquée: 50%

# QUESTIONS DE RECHERCHE

## Question de recherche 1:

Compréhension écrite T2 LO

Diversité lexicale T3 LSCO

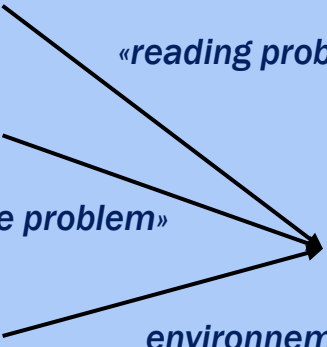
Niveau d'éducation de la mère  
Compétence LSCO mère  
Compétence LSCO père

*«language problem»*

*«reading problem»*

*environnement linguistique et socio-économique*

Compréhension écrite T3 LSCO



**Question de recherche 2 : Quel est l'effet de la proximité typologique sur ces relations ?**

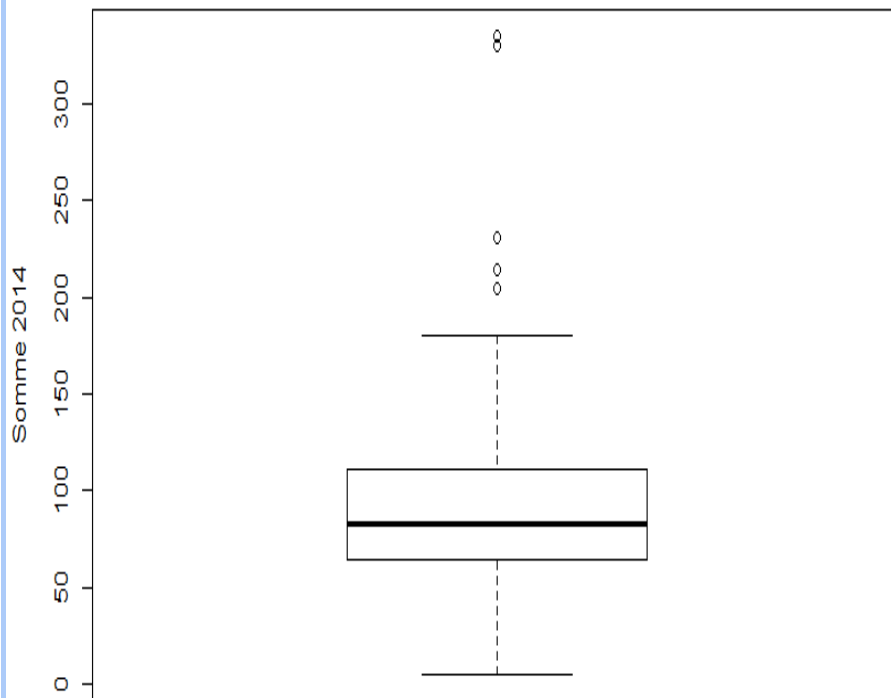


# MÉTHODE: CHOIX D'UN INDICE DE DIVERSITÉ LEXICALE

- *Lexical diversity*: Index se référant à la proportion de mots différents dans un texte (cf. Jarvis 2013, McCarthy et al. 2010)
- Défi: trouvé une mesure qui n'influencée négativement par la longueur des textes
- Mesures choisies: HD-D ( et MTLD)
  - HD\_D: minimum de 42 token nécessaire
  - MTLD: Maximum de 50 token de différence entre les textes si possible (cf. Koizumis 2012)

# MÉTHODE: CONSTITUTION DES ÉCHANTILLONS

textes narratifs + agumentatifs



VPNID	Nb_mots_arg	Nb_mots_narr	Somme 2014
AB_PLD_1	34	47	81
AB_PLD_2	50	74	124
AB_PLD_3	34	78	112
AB_PLD_5	31	44	75
AB_PLD_8	60	40	100
AC_PLD_1	37	75	112
AC_PLD_2	60	39	99
AC_PLD_4	63	44	107
AC_PLD_7	16	21	37
AC_PLD_8	24	38	62
AF_PLD_1	36	15	51
AF_PLD_2	38	32	70

**Allemand: entre 64 et 113 mots (*token*)**

**Français: entre 71 et 144 mots**

**52 textes par groupe**

# MÉTHODE: LEMMATISATION

**Argumentatif:** *mai salut ça aller je préférer prendre le avion parceque tu pouvoir voir le nuage et le ciel et le paysage voilà tu avoir pas besoin de te arrêter pour mettre le essence le voiture ça prendre plus de temps que le avion tu avoir pas besoin de de te arrêter parceque le avion te donner je te dire de aller en avion ce être mieux alors écouter moi bisou et à bientôt*

**Narratif:** *je être aller sur un terrain de football et on avoir faire plein de jeu on avoir faire celui là qui remplir le plus le bouteille après on avoir faire un jeu de carte on avoir manger notre piquenique on avoir prendre un bus et on avoir marcher on avoir faire plein de chose avec mon copain je me être éclater on avoir faire beaucoup de chose*

# MÉTHODE: CALCUL DE LA DIVERSITÉ LEXICALE

The Grammulator 6.0 (McCarthy):

[https://umdrive.memphis.edu/pmmccrth/public/software/software\\_index.htm](https://umdrive.memphis.edu/pmmccrth/public/software/software_index.htm)

The screenshot shows the Grammulator 6.0 software interface. The 'Loading Index' panel is active, displaying a list of index banks. The 'Measures' radio button is selected. The 'Lexical Diversity Indices' section is expanded, showing 'MTLD', 'HD-D (vocd)' (highlighted), and 'Maas'. The 'Genre Indices' section is also expanded, showing 'GPAT (genre purity)'. The 'Results' panel is visible below, showing a table of results for the selected measure.

HD-D(raw)	HD-D(Znar)	HD-D (Zsci)	file
-2.783	-3.012	-1.252	A_PLF_12_F_L_3.txt
-4.107	-4.148	-2.059	A_PLF_17_F_L_3.txt
-1.594	-1.992	-0.527	A_PLF_19_F_L_3.txt
-1.377	-1.806	-0.395	A_PLF_7_F_T_3.txt
-0.694	-1.22	0.022	A_PLF_9_F_L_3.txt
-6.381	-6.098	-3.446	AA_PLF_12_F_L_3.txt
-2.774	-3.004	-1.246	AA_PLF_13_F_L_3.txt
-3.142	-3.32	-1.471	AA_PLF_6_F_L_3.txt
-0.1	-0.711	0.384	AA_PLF_9_F_T_3.txt
-4.038	-4.088	-2.017	abo-AD_PLF_8_F_L_3.txt
-3.079	-3.266	-1.432	abo-Y_PNF_17_F_L_3.txt
-3.676	-3.778	-1.796	abo-Y_PNF_9_F_L_3.txt
-4.85	-4.785	-2.512	AD_PLF_10_F_L_3.txt
-4.315	-4.326	-2.186	AD_PLF_15_F_L_3.txt

# MÉTHODE: ANALYSE

- Modèles de régressions linéaires multiples avec comme variables indépendantes:
  - le résultat à la tâche de lecture en portugais T2 ;
  - la mesure de diversité lexicale T3 en français/allemand;
  - trois variable «sociales»:
    - Niveau d'éducation de la mère;
    - Niveau de la mère en français/allemand;
    - Niveau du père en français/allemand .

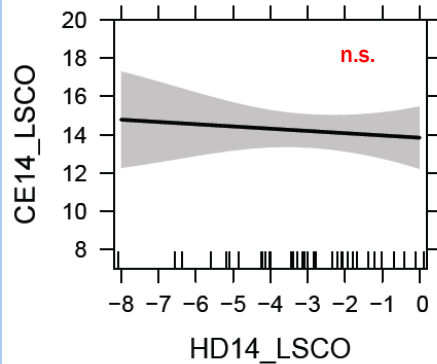
# PRINCIPAUX RÉSULTATS

## Effet sur la compréhension écrite en LSCO à T3 (2014)

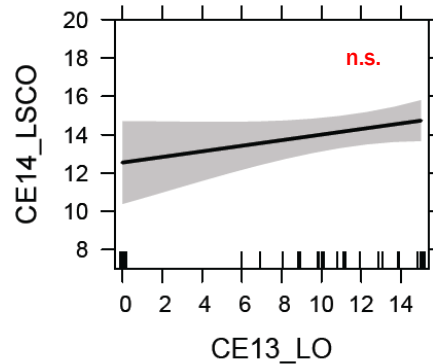
		...pour le français			... pour l'allemand)		
		Est.	±SE	p	Est.	±SE	p
	Intercept	11.12	2.3	2.26e-05 (<.05)	7.51	1.66	6.44e-05 (<.05)
<i>«language problem»</i>	HD-D14_LSCO	-0.12	0.23	0.62 (>.05)	-0.02	0.23	0.94 (>.05)
<i>«reading problem»</i>	<b>CE13_LO</b>	0.15	0.09	0.1 (>.05)	<b>0.36</b>	<b>0.11</b>	<b>0.003 (&lt;.05)</b>
	Niveau d'éducation mère	-0.15	0.3	0.63 (>.05)	0.041	0.42	0.92 (>.05)
<i>environnement linguistique et socio-économique</i>	<b>LSCO mère</b>	<b>0.66</b>	<b>0.33</b>	<b>0.049 (&lt;.05)</b>	0.48	0.26	0.07 (>.05)
	LSCO père	-0.4	0.32	0.21 (>.05)	-0.07	0.24	0.77 (>.05)

# RÉSULTATS SUISSE ROMANDE

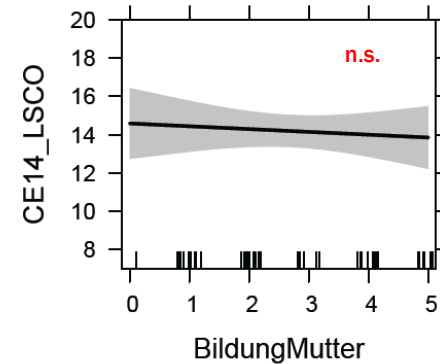
HD14\_LSCO effect plot



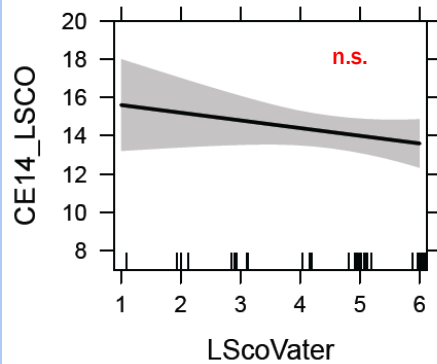
CE13\_LO effect plot



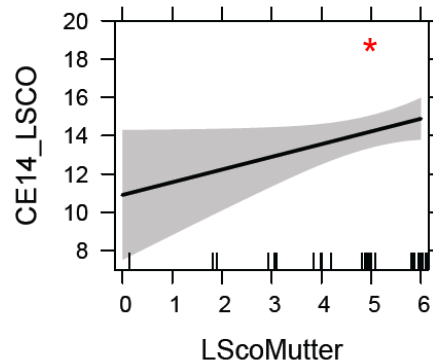
BildungMutter effect plot



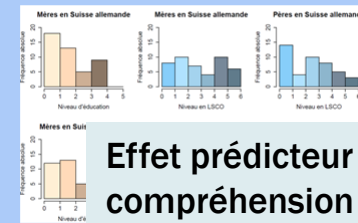
LScoVater effect plot



LScoMutter effect plot



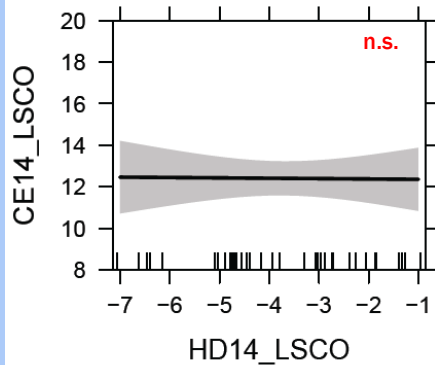
CORPUS: ENVIRONNEMENT SOCIAL DES ENFANTS



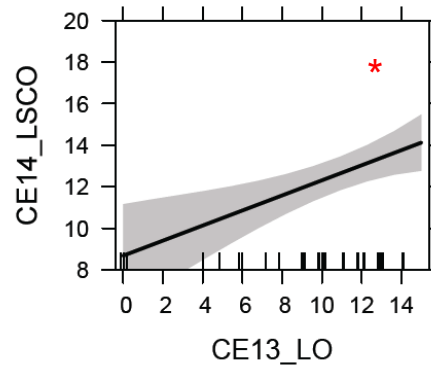
Effet prédicteur de la compréhension écrite T2 en LO apparaît dans les modélisations sans variables sociales.

# RÉSULTATS: SUISSE ALLEMANDE

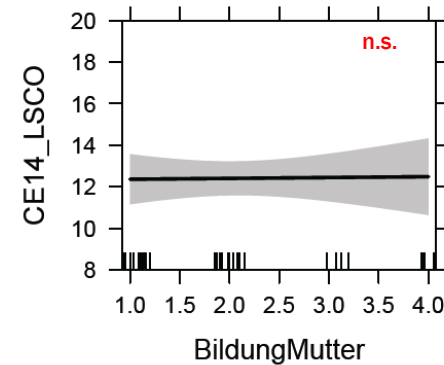
HD14\_LSCO effect plot



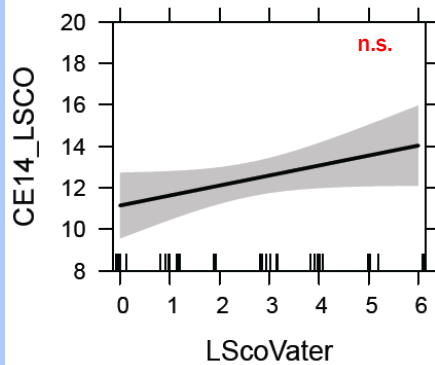
CE13\_LO effect plot



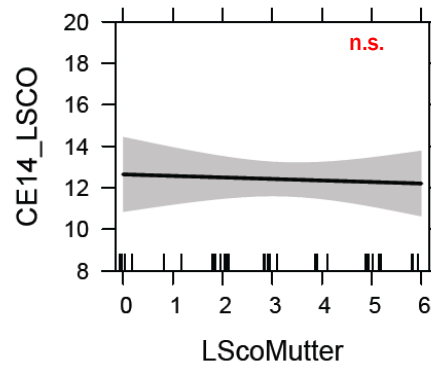
BildungMutter effect plot



LScoVater effect plot



LScoMutter effect plot





# QUESTIONS DE RECHERCHE

## Question de recherche 1:

Compréhension écrite T2 LO

Diversité lexicale T3 LSCO

Niveau d'éducation de la mère  
Compétence LSCO mère  
Compétence LSCO père

*«language problem»*

*«reading problem»*

*environnement linguistique et socio-économique*

Compréhension écrite T3 LSCO

**Question de recherche 2 : Quel est l'effet de la proximité typologique sur ces relations ?**

# QUESTIONS DE RECHERCHE

## Question de recherche 1:

Compréhension écrite T2 LO

~~Diversité lexicale T3 LSCO~~

~~Niveau d'éducation de la mère~~

Compétence LSCO mère

~~Compétence LSCO père~~

~~«language problem»~~

«reading problem»

*environnement linguistique et socio-économique*

Compréhension écrite T3 LSCO

**Question de recherche 2 : Quel est l'effet de la proximité typologique sur ces relations ?**

Le niveau de la mère en langue de scolarisation prédit les compétences de lecture (t3, lSCO) pour le français uniquement.

# RÉFÉRENCES

- **Alderson, J. C. (1984).** *Reading in a foreign language: A reading problem or a language problem.*
- **Berthele, R., & Lambelet, A. (2009).** Approche empirique de l'intercompréhension : répertoires, processus et résultats. *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, (39), 151-162.
- **Cummins, J. (2005).** *Teaching for Cross-Language Transfer in Dual Language Education: Possibilities and Pitfalls.* TESOL Symposium on Dual Language Education: Teaching and Learning Two Languages in the EFL Setting.
- **Grotjahn, R. (1992).** *Der C-Test. Theoretische Grundlagen und praktische Anwendungen.* Bochum: Brockmeyer. Bd, 1, 1992.
- **Grotjahn, R. (2002).** Konstruktion und Einsatz von C-Tests: Ein Leitfaden für die Praxis. *Der C-Test. Theoretische Grundlagen und praktische Anwendungen*, 4, 211-225.
- **Koizumi, R. (2012).** *Relationships Between Text Length and Lexical Diversity Measures: Can We Use Short Texts of Less than 100 Tokens?* *Vocabulary Learning and Instruction*, 1(1), 60-69. <http://doi.org/doi:10.7820/vli.v01.1.koizumi>
- **McCarthy, P.M.,** Gramulator 6.0 (Demo). [https://umdrive.memphis.edu/pmmccrth/public/software/software\\_index.htm](https://umdrive.memphis.edu/pmmccrth/public/software/software_index.htm)
- **McCarthy, P. M., & Jarvis, S. (2010).** *MTLD, Vocd-D, and HD-D: A Validation Study of Sophisticated Approaches to Lexical Diversity Assessment.* *Behavior Research Methods* 42 (2), 381-392.
- **Treffers-Daller, J. (2013).** *Measuring lexical diversity among L2 learners of French: an exploration of the validity of D, MTLD and HD-D as measures of language ability.* In: Jarvis, S. and Daller, M. (eds). *Vocabulary knowledge: human ratings and automated measures.* Benjamins. Amsterdam. 79-104.

# MERCI POUR VOTRE ATTENTION

INSTITUT FÜR  
INSTITUT DE  
ISTITUTO DI  
INSTITUT DA  
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT  
PLURILINGUISME  
PLURILINGUISMO  
PLURILINGUITAD  
MULTILINGUALISM



**Audrey Bonvin**  
**Amelia Lambelet**

Université de Fribourg  
Institut de Plurilinguisme  
Rue de Morat 24  
CH-1700 Fribourg

[audrey.bonvin@unifr.ch](mailto:audrey.bonvin@unifr.ch)  
[amelia.lambelet@unifr.ch](mailto:amelia.lambelet@unifr.ch)

[www.centre-plurilinguisme.ch](http://www.centre-plurilinguisme.ch)

CSP **Center scientific da competenza per la plurilinguitad** Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft  
CSP **Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo** Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community  
CSP **Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme** Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society scola Migration  
KFM **Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit** Söcieté Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition  
RCM **Research Centre on Multilingualism** Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft